

The Arts & Humanities Research Council (AHRC; Grant ID:AH/W007290/1), United Kingdom

Lexical resources for Enggano, a threatened language of Indonesia

Preserving the Enggano Language: A Digital Dictionary Approach

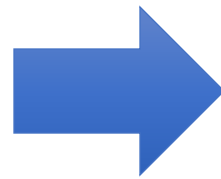
Cokorda Pramatha
Gede Primahadi Wijaya Rajeg
Mary Dalrymple
I Wayan Arka

Canberra, 2024



Background

- Indonesia has more than 600 ethnic groups (250 M people)
- 719 mother-tongue language → 13 have vanished
- Mother-tongue language:
 - Beliefs
 - Philosophical values
 - Rules
 - Traditions
- Less young generation utilize the mother-tongue language
 - National language
 - Regulation
 - Limited resources

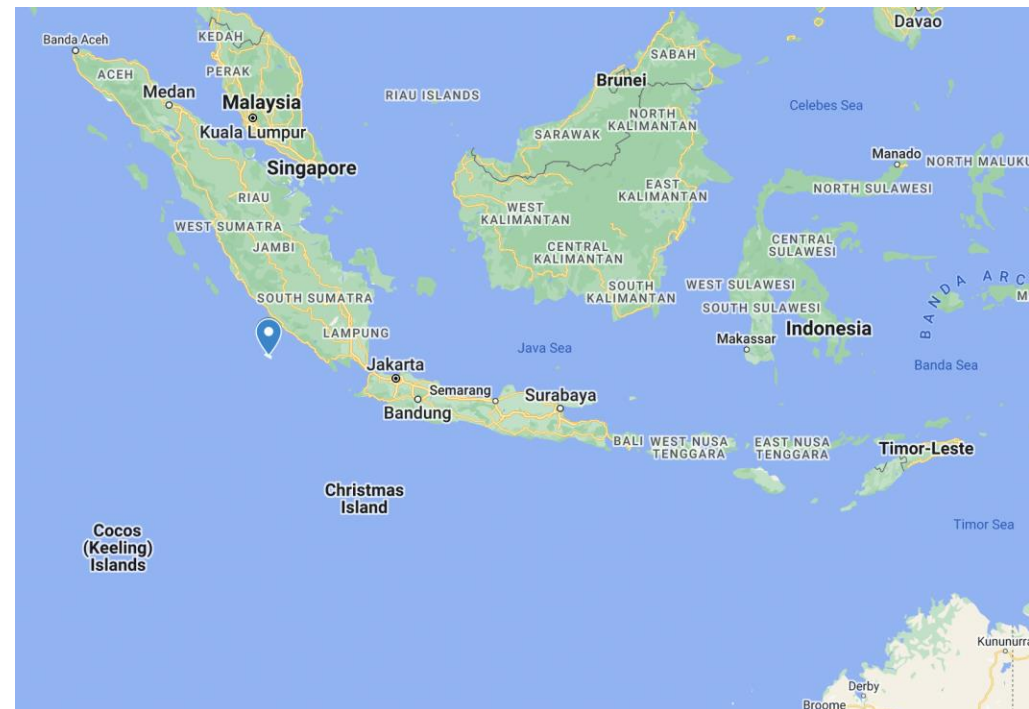


Not only language structural aspect, but **cultural and historical knowledge**



Enggano Language

- Located off the southern coast of Sumatra
- Enggano language is a mother-tongue language that is used by locals of Enggano island
- Enggano is classified as "threatened": only the elder generation are fully competent and fluent speakers.
- Spoken by only 1,500 out of 4,000 people on Enggano Island, off Sumatra's west coast.
- Actively used in three villages: Meok, Apoho, and Malakoni.



Project Aims and Significance

- To preserve, protect, and continue the use of the Enggano language by adopting modern technology that can be utilized by the younger generation
- Not only people that live in Enggano island but also others who live outside the island
- Develop a digital tool to learn, preserve, and continue the language
- Focuses on
 - Developing **a knowledge acquisition management system** that allows multiple users at the same time to contribute to populating data to the system.
 - Developing **a web-based system** for historical and contemporary Enggano language
- The extensive use of Information Technologies among people

Problem Statement

- **Challenges:**

- **Language Extinction:** A shift toward Indonesian threatens native language use.
- **Educational Barriers:** Schools lack textbooks or materials in Enggano.
- **Generational Disconnect:** Younger generations find it difficult to engage with their linguistic heritage.

- **Objective:**

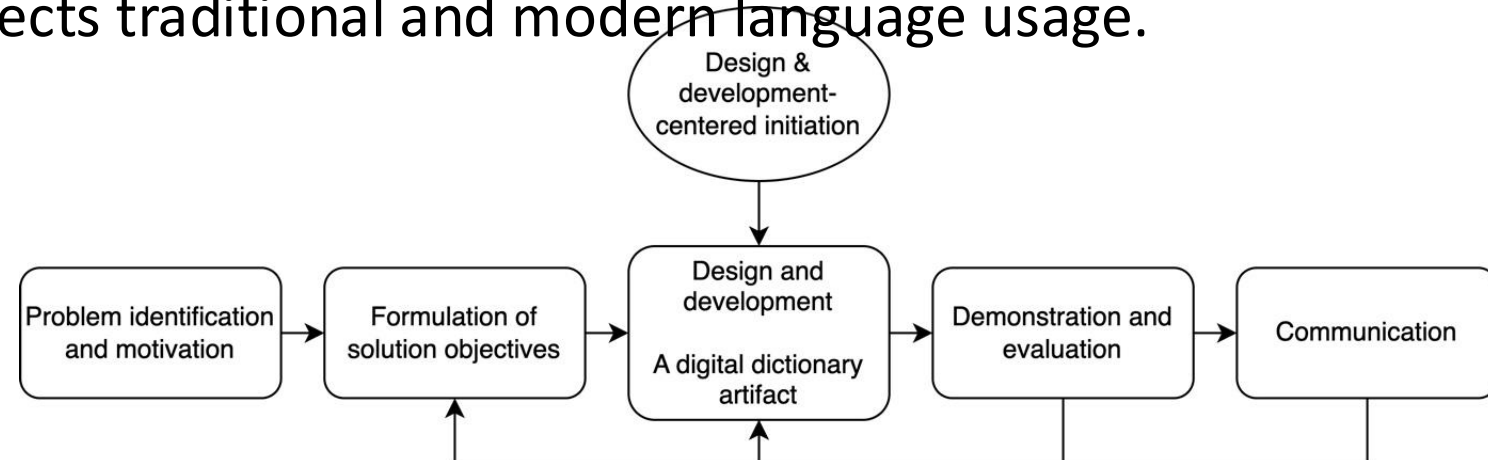
- Develop a **digital dictionary** to address these issues and provide a sustainable resource

Significance of Digital Dictionaries

- Role in endangered language preservation
 - **Accessibility:** Enables communities and researchers to explore and preserve lexical resources.
 - **Community Involvement:** Encourages collaborative input for accuracy and relevance.
 - **Learning Support:** Provides tools to teach younger generations endangered languages.

Design Science Research Methodology (DSRM) Approach

- **Iterative Design:** Develop, test, and refine through multiple cycles.
- **Community Feedback:** Continuous input from native speakers to improve functionality.
- **Participatory Design:**
 - Engages local speakers via workshops and interviews.
 - Ensures the dictionary reflects traditional and modern language usage.



Key Features

- **Multilingual Support:**

- Enggano, Indonesian, English, and German (for compatibility with Kähler's dictionary).

- **Interactive Design:**

- Search functionality, contextual examples, and word derivation.

- **Community Contribution:**

- Enables users to add or refine entries, enhancing the database over time.

- **Educational Integration:**

- Supports learning through features like search optimization and word suggestions.

ah 2 ahae

Makna

1) (n) *eng go ind* pergi

Turunan

1) abah

Makna:

i. (n) *eng go ind* pergi

Contoh:

- eno* abah buh bersiha' pe dop ah
ind Kalau membersihkan kebun
eng When clearing land,
source 12.Kehidupan dalam Masyarakat
- eno* abah bari'ie a maminaha' ka'udar
ind Kalau kami ingin membuat memindahkan kampung halaman
eng If we want to build or move a traditional house
source 15.Asal Mula Tarian Perang
- eno* abah ik ya'tekora yabari' ik kaprap
ind Pergi kita sekolah membuat gambar
eng We go to school to draw
source 23.Cerita Rakyat
- eno* abah ya'tekora yabari' um
ind Apaguna berkolah membuat rumah
eng Whether going to school for building a house
source 23.Cerita Rakyat

Kelas Kata

- Unknown (u)
- Verb (v)
- Noun (n)
- Subordinating connective (sc)
- Numberal (num)
- Proper noun (pn)
- Pronoun (pr)
- Auxiliary (au)
- Interrogative pro-form (ipf)
- Quantifier (q)
- Adverb (adv)
- Particle (p)
- Adjective (adj)
- Pro-adverb (pa)
- Preposition (prep)
- Coordinating connective (cc)
- Verb prefix (vp)
- Classifier (cf)
- Negation (neg)
- Demonstrative (de)
- Interjection (ij)
- Pro-form (pf)
- Relativizer (ri)
- Indonesian Noun (in)
- Indonesian Verb (iv)

Daftar Usulan

Menampilkan 5 Anjutan Refresh Data

ID	KATA	PENYUSUL	STATUS	BAHASA	TANGGAL DISUBMITKAN	AKSI
1	kata dasar	mahardkagede0@gmail.com	Kata Baru		2024-07-17	Review
2	dasar	mahardkagede0@gmail.com	Kata Baru		2024-07-14	Review
3	dasar	mahardkagede0@gmail.com	Kata Baru		2024-07-14	Review
4	dasar	mahardkagede0@gmail.com	Kata Baru		2024-07-14	Review
5	dasar	mahardkagede0@gmail.com	Kata Baru		2024-07-14	Review

Enggano Dashboard

Statistik Kamus Bali

Jumlah Kata Dasar	Jumlah Kata Turunan	Jumlah Kata	Total Pengguna
1134	3115	4272	0

Jumlah Review: 0

Perbandingan Data 6 Bulan Terakhir

Berkas akan perbandingan data 6 bulan terakhir, mencakup jumlah kata dasar, kata turunan, dan total usulan.

Kamus Enggano

Mari lestarikan budaya!

Berkas akan perbandingan data 6 bulan terakhir, mencakup jumlah kata dasar, kata turunan, dan total usulan.

Ketik sebuah kata

Enggano

Riwayat pencarian

Conclusion and Future Work

- **Achievements:**

- Developed a functional and accessible digital dictionary for Enggano.
- Engaged local communities in the design process, ensuring cultural relevance.

- **Impact:**

- Promotes language preservation and revitalization.
- Supports linguistic and cultural sustainability.

- **Future Directions:**

- Develop a mobile based application
- Expand database content and integrate NLP tools for advanced functionality.
- Foster ongoing collaboration with Enggano speakers and linguists.



Mari Lestarkan Budaya

Bersama-sama menggali, merawat, dan mewariskan kebesaran budaya yang indah.

Pencarian Bahasa Indonesia

Cari kata pergi

Lihat Fitur Kami

Huruf A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S...

← Hasil Pencarian

Hasil untuk pergi

1 ah₁ ahae

Usulkan Pengeditan

Makna

1 (n) eng go idn pergi

Alias

ah bah ahai

Turunan

1) abah

Makna

1) (n) eng go idn pergi

Contoh

- *eno* abah buh bersiha' pe dop ah *idn* Kalau membersihkan kebun *eng* When clearing land, *source* Text
- *eno* abah bari'ie a maminaha' ka'udar *idn* Kalau kami ingin membuat memindahkan kampung halaman *eng* If we want to build or move a traditional house *source* Text

← Edit Kata

Bahasa Bahasa Enggano

Kata

Jenis* Kata Dasar

Isi Kata* ah

Pelafalan

Etimologi ahae

Sinonim

Antonim

← Edit Kata

Audio player interface with a microphone icon, a square stop icon, a double vertical line pause icon, and a 00:00 timer. Below the player is the text "Atau" and a rounded button labeled "Tambah Audio".

Makna 1

Isi Makna English
go

Isi Makna Indonesia
pergi

Kelas Kata
Noun ▾

Contoh + Tambah

Tambah Makna

Batal Usulkan

← Edit Kata

Alias

Gambar
Tambah Gambar

Audio
00:00

Audio player interface with a play button, a square stop icon, a double vertical line pause icon, and a 00:00 timer. Below the player is the text "Atau" and a rounded button labeled "Tambah Audio".

Makna 1

Isi Makna English
go

Isi Makna Indonesia

ကုန်ပစ္စည်းများ

ආචාර්ය ජාතිකානු

Thank you

Funding Support:

Arts & Humanities Research Council (AHRC), UK (Grant ID: AH/W007290/1).

